

طرق تصحيح وتجاوز بعض الأخطاء لدى الطلبة العراقيين عند تعلم

اللغة الروسية

طالب الماجستير: علي ستار جابر

كلية اللغات-جامعة بغداد-قسم اللغة الروسية

ali.satar.j1995@gmail.com

أ.م.د. ياسين حمزة عباس

كلية اللغات-جامعة بغداد-قسم اللغة الروسية

yaseenabbas2@colang.uobaghdad.edu.iq

الملخص:

تهدف هذه الدراسة إلى التعرف على الأخطاء التي يواجهها طلبة قسم اللغة الروسية في تعلم اللغة الروسية وطرق تجاوزها ، ويتم تحديد الأخطاء التي تحدث عندما يبدأ الطلبة بالتحدث باللغة الروسية حيث يتم تصنيف الأخطاء - وتعتبر مشكلة الاخطاء التي تصف وتحدد درجة و مستوى الكفاءة التواصلية والكلامية لدى الطلبة . وتمتلك هذه المشكلة اهمية خاصة لانها تعد المؤشر الرئيسي للجودة التقييم ، التي ينظر إليها على أنها واحدة من أهم اسس الحالة الراهنة للبيئة التعليمية. وينصب التركيز على مجالات النظام الصوتي والقواعدي التي تشكل مشكلة التداخل اللغوي ،وبلاخص اذا كانت لغة المتعلم الأم لا ترتبط ارتباطا وثيقا بالروسية مثلا (العربية). وسيتم هنا اقتراح نظام تمارين لتجاوز الأخطاء الصوتية و النحوية والأسلوبية وتصحيحها.

الكلمات الرئيسية: (مشكلة الأخطاء ، الصوتيات الأجنبية ، الأخطاء النحوية الأسلوبية والصوتية ، طرق تدريس اللغة الروسية كلغة أجنبية ، التصحيح).

Methods of correcting and preventing some mistakes in Iraqi students when learning Russian

Master's student: Ali Sattar Jaber

Faculty of Languages-University of Baghdad-Department of Russian Language

ali.satar.j1995@gmail.com

Yasin Hamza Abbas

Faculty of Languages-University of Baghdad-Department of Russian Language

yaseenabbas2@colang.uobaghdad.edu.iq

Summary.

This study aims to identify the errors faced by the students of the Department of Russian language learning the Russian language and exceeded, and identifying errors that happen when students talk in Russian Where is the classification of errors – the problem of the mistakes that describe and analyze the degree and level of communicative competence, verbal students .This problem is especially important because it is the main indicator of quality evaluation, which is seen as one of the most important foundations of the current state of the educational environment. The focus is on the areas of the phonetic and grammar system that pose the problem of linguistic overlap, especially if the learner's mother tongue is not closely related to, for example, Russian (Arabic).A system of exercises will be proposed to overcome and correct phonological, grammatical and stylistic errors.

Keywords: The problem of errors, foreign phonemes, Grammatical-stylistic and phonetic errors, methods of teaching Russian as a foreign language, correction.

Методы исправления и предотвращения некоторых ошибок у иракских учащихся при изучении русского языка

Магистрант: Али Саттар Джабер

Факультет языков–Багдадский университет–Кафедра русского языка

ali.satar.j1995@gmail.com

Ясин Хамза Аббас

Факультет языков–Багдадский университет–Кафедра
русского языка
yaseenabbas2@colang.uobaghdad.edu.iq

Аннотация.

Данная работа посвящена анализу опыта обучения русскому языку как иностранному и выявлению, классификации ошибок, возникающих при общении иностранцев на русском языке . В центре внимания находятся проблемные в аспекте интерференции участки фонетической системы, обнаруживающиеся как при обучении носителей языка, не близкородственного по отношению к русскому, (арабский). Предлагается система упражнений для предупреждения и корректировки Грамматико–стилистических ошибок.

Ключевые слова: Проблема ошибок, инофоны, Грамматико–стилистические и фонетические ошибки, методика преподавания русского языка как иностранного, корректировка.

В настоящее время наиболее популярным и широко практикуемым критерием фонограмм является (фонетическая, морфологическая, синтаксическая и др.) правильность иноязычной речи. Прежде всего, следует отметить, что данный критерий основан на традиционном и

устоявшемся представлении, согласно которому фонографическое правило речи является одним из основных и наиболее точных показателей уровня развития иноязычных навыков студентов. Русский как иностранный язык, то есть, если вы не слышали русский язык в детстве и не "чувствуете" русский язык как родной, уже на первом этапе изучения русского языка вы сталкиваетесь с проблемой использования русских глаголов движения в русском языке. В русском языке для каждого из перечисленных действий существуют отдельные глаголы с двумя "парами" глаголы, которые используются для характеристики движения без какого-либо переноса, – это "идти" и "ходить". Давайте определимся, в каких ситуациях мы применяем каждый из глаголов этой пары. Мы используем глагол "идти" :Для характеристики одного действия, которое происходит в данный момент Я иду в школу (сейчас). Для характеристики одного действия, которое планируется на будущее:завтра я иду в школу. . [А. А. Леонтьев, 2003. с.78].

Когда мы говорим о глаголах движения в русском языке в целом и о глаголах, обозначающих конкретный набор движений("идти") – студент должен запомнить правило, означающее движение во время речи и движение из одной

конкретной точки в другую и один раз. Иностранец должен разделить глаголы движения на 2 группы и учитывать признаки каждой из них. И, если вы правильно выбираете, едет на машине или нет, студенту нужно понять, когда движения это делается (сейчас или регулярно), (прямо или там, или, может быть, по кругу).

Главное отметить, что различного рода языковые нарушения, характерные для устной речи, то есть не спланированная и не подготовленная устная речь, даже носителей языка, являются явлением вполне законным. «Следовательно, даже с этой точки зрения абсолютизация критических фонограмматических правил в практике преподавания иностранных языков не в полной мере соответствует реальной речевой действительности и, более того, противоречит ее основным психологическим законам. Что касается чисто лингвистической информации, то есть информации об определенных свойствах языка, в том числе о его лингвистических нормах и правах, то эта часть языка носителей обычно вообще не интересует, но интересует она или нет, и не является предметом анализа и коррекции. Характерной чертой современной эпохи является глобализация, интеграция культуры, языков, менталитета и,

в конечном итоге, формирование мультикультурной личности » . [А. А. Леонтьев, 2003: с113].

Это очень сложный, многоступенчатый процесс, состоящий из многих факторов: сложности грамматической структуры (например, русского и арабского) языков, наличия высококвалифицированных преподавательских кадров, способных грамотно организовать учебный процесс, эффективность которого зависит от уровня подготовки конкурентоспособных специалистов мирового уровня, статуса вуза, страны в конечном результате. « Арабские студенты сталкиваются в первую очередь с языковым барьером, трудностями в изучении грамматической системы русского языка, которые объясняются большим расхождением в структуре языков, отсутствием единой точки зрения на систему арабского языка в современной лингвистике. Русский и арабский языки являются мировыми языками, оба они имеют довольно сложную структуру и принадлежат к разным языковым группам» . [Аббас Я Хамза– 2009. – С. 86–90.]

Ученые отмечают, что в реальных условиях общения на иностранном языке «многочисленные отклонения от языковой нормы, допускаемые в реальности фиксируются только на "стадии сознания" и только в той мере, в какой они влияют на понимание. Но даже в ситуациях, когда фонографические искажения иноязычной речи превышают порог ее понимания, общение не переходит к специальному анализу и исправлению допущенных ошибок». [А. А. Леонтьев, 2003. с. 54] .

В таких случаях участники обычно занимаются встречной деятельностью—они пытаются по-разному формулировать свои вопросы и ответы, привлекают мимику, жесты и другие паралингвистические средства для достижения взаимопонимания, не обращая внимания на речевые ошибки, не обращая внимания на речевые ошибки как таковые. Страх ошибок, возникающий в процессе обучения, в свою очередь, постепенно трансформируется в негативное отношение основной массы студентов к иностранному языку как учебному предмету .«Разборчивость/непонятность иноязычной речи определяется множеством фактов и, в частности, характером допущенных в ней ошибок. По степени нормативной искусственности мы различаем коммуникативно грубые и несерьезные ошибки, т. е. те,

которые абсолютно затрудняют и существенно не затрудняют понимание иностранного языка. Прежде всего, мы имеем в виду фонетические (произносимые) ошибки типа, послесловия – флективные ошибки; ошибки в написании слов в предложении, в использовании временных фонем». [Акишина А.А., Каган О.Е .2002. с 39] .

«Основной целью обучения является отсутствие коммуникативных навыков, то есть тех навыков, которые приводят к пониманию, а общение важно. Поэтому было бы разумно рассмотреть вопрос о требованиях к различным аспектам языка, которые вытекают из основных целей обучения, т. Е. Обучения студента практическим навыкам использования иностранных языков» . [Митрафанова О.Д., 1982. с. 77.]

А. А. Леонтьев предлагает рассматривать такую меру требований, « как степень "разборчивости" речи, т. е. ее понимания собеседником, понимающим данный язык как родной. В первую очередь это связано с речью студентов. В качестве лингвистической основы этого требования к фону Леонтьев приводит тот факт, что в языке фонемы и звуки не совпадают друг с другом. В отношении лексики А. А. Леонтьев отрицает звучание слов и предлагает

использовать это свойство, механизм памяти, как впечатление, когда ученик создает напряжение» в "речевых потребностях" ученика и, удовлетворив его, происходит выпечка, наиболее подходящая для условий живого общения. » [А. А. Леонтьев, 2003. С.78.]. Глаголы движения имеют дополнительные значения. Однонаправленные цели могут указывать на то, что действие–

1) работает непрерывно: Я ехал поездом из Петербурга в Москву;

2) бегаю в момент иной речи (в определенный момент времени): я бегу в университет.

Разнонаправленные цели Глаголы могут указывать на то, что действие–

1) Это делается не для одного приема: мы идем или ходим по магазинам;

2) это не в момент речи (не в одно и то же время): Так фя часто ездит поездом из Петербурга в Москву и обратно;

3) это способность (дерево плавает в воде), способность (маленький сын уже ползает, хотя ему семь месяцев) или привычка субъекта (Он сутулится).

«Глаголы движения, как и другие слова, имеющие прямое значение, имеют переносы. Нерепрезентативные выражения движения семантически коррелированы (т. е. образуют пару), что верно, только в их прямых, базовых значениях. Например, следующие значения глагола бегать не соответствуют значениям глагола -идти: » . [А. А. Леонтьев, 2003. с. 66.]

1) быстро ходит(о дыме, облаках, тени и т. д.).

Облака бегут, но я не могу сказать облака бегают; По небу летят самолеты. по морю плывут корабли

2) часы идут. но не ходят

3), течь, льют: река бежит, слезы текут, но не потекут .

4) бежите, бежите в любом направлении (около двери, дорожки и т. Д.), Но не бегите!

В русском языке существует несколько способов формирования слов. "Аффиксальный способ словообразования является наиболее продуктивным и богатым способом морфологического словообразования."

«Для глаголов продуктивный способ словообразования является префиксным, т. е. образ слов с новым значением даруется добавлением префикса ко всему производящему слову. Префикс (или префикс) – это часть слова, которая выделяется вместе с корнем, суффиксом и окончанием. Носители русского языка не задумываются о выборе того или иного варианта приставки, и они не всегда способны понять разницу в значении приставок. Но для тех, кто изучает русский язык как иностранный, выбор приставки глагола движение является серьезной проблемой».

. [Молчановский В.В., 1998. с. 86.]

Сложность и омонимия приставок представляет большую трудность для изучающих русский язык. То есть приставка у означает "выйти из комнаты" (вы выходите из комнаты) и "пересечь границу" (вы идете к двери). Приставка с – (с о –) означает "спуститься в низ" (спуститься с дере ва), а ее омоним означает "уйти на долго и вернуться" (пойти за хлебом).

« Глаголы движения с прилагательными также выполняют грамматическую функцию. Они представляют собой специфические корреляции, характерные для грамматики всех других глаголов русского языка. Не описательные глаголы летать – цели несовершенного вида, отвечают на вопрос что вы делаете? С появлением почти любой приставки грамм атика меняется. » . [Аверьянова А.И, 1973. с. 89.] .

Что касается методики (форма) коррекции таких речевых высказываний студентов, то с точки зрения психологии эту работу целесообразно проводить в нетрадиционной форме "исправления ошибок и исправления их", которая в настоящее время имеет место, и в форме уточнения и уточнения смысла сказанного. Принципиальной новизной предлагаемого подхода является умение корректировать иноязычную речь студентов в контексте "поиска смысла", в контексте расслабленного питания. Эта форма педагогического контроля предпочтительна прежде всего потому, что она может быть переведена, по просьбе преподавателя, в дискуссию с участием всех студентов или части студентов, например, в качестве "свидетелей" правды.

« Существует несколько классификаций ошибок .Сначала рассмотрим классификацию С. Н.Цейтлина. В зависимости от происхождения ошибок их можно разделить на систематические, разговорные и синтетические. В зависимости от отношения к двум формам речи-устной и письменной, различают следующие ошибки» [А. А. Леонтьев , 2003. с. 16-18.]

А) они свойственны исключительно устной форме речи-они связаны с произношением (орфоэпическим) и с ударением (акцентологическим)

;Б) просто написание слов (орфография и пунктуация) имеет свои особенности.);

В) « все формы устной речи- имеют свои особенности, которые не зависят от письменной. » [Цейтлин С. Н. 2013. 27].

Далее лингвисты предложили новую классификацию ошибок. Ошибки можно подразделить на:

* Опустить некоторые элементы, необходимые для системы.

* Добавление нелинейных или нелинейных элементов.

- * Выбрать неправильный элемент.
- * Неправильный порядок слов.

Исправление ошибок студентов является неотъемлемой частью процесса обучения. Эффективность этой деятельности, в конечном счете, определяет эффективность процесса обучения в целом. Фонологические ошибки включают звуковые ошибки как внутри одной и той же звуковой системы, так и между ними. В контексте изучения иностранных языков замена звуков изучаемого языка звуками родного языка является межсистемной заменой. Ошибочное ударение в слове также относится к фонологической ошибке. Таким образом, фонологические ошибки могут быть звуковыми и акцентированными. Коррекция ошибок произношения осуществляется путем обеспечения и коррекции положений органов речи, необходимых для правильной артикуляции звуков. Этот метод коррекции удобен и эффективен, и он общепризнан при обучении студентов языку их специализации. Чувство языка помогает учащимся избежать смены стилей – использования оборотов, характерных для развития разговорной речи

« На практике ошибки в произношении исправляются имитацией: студентов просят повторить правильный вариант звуковой последовательности для учителя. Однако ясно, что имитация как метод коррекции не всегда эффективна. В этом случае возникает необходимость разработки таких методов исправления звуковых ошибок (на основе метода анализа), которые были бы приемлемы для студентов. «Переводчику постоянно приходится решать, какими элементами оригинала можно пожертвовать, чтобы сделать возможным полноценное воспроизведение других, коммуникативно более значимых его частей» [Аверьянова А.И -1973. с. 64.]

Произносимые ошибки появляются в результате плохого знания звуковой формы слова. Чтобы улучшить запоминание звуковых характеристик слога, необходимо сгруппировать его по сходству их акцентных структур, т. е. по количеству слогов и количеству ударных слогов. Таким образом, слово, которое нужно запомнить, должно быть представлено группами.

Методы предотвращения и исправления ошибок:

1. Произношение слов, которые трудно написать. Это высказывание может быть хоровым и индивидуальным.
2. Звуковой анализ слова.
3. Проведение выборочных комментариев. (студенты объясняют, прежде всего, написание тех слов, в которых они испытывают трудности),
4. Использование словаря для справок, записок, орфографического словаря, различных типов коммуникационных сигналов.

«Специальные упражнения занимают важное место в общей системе работы по профилактике речевых ошибок. Упражнения могут быть как письменными, так и устными. Формулировка проблемы зависит от стадии, на которой предотвращается ошибка. Таких упражнений много. С другой стороны, учитель должен найти и выбрать среди них тех, кто будет более эффективен, поможет ученикам и уменьшит возникающие ошибки. » [А. А. Леонтьев, 2003. с. 93.]

Более эффективные методы исправления ошибок.

1. Использование знаков.

Эта техника требует больших листов бумаги. Каждый из них раскрывает ошибку, которая чаще всего встречается в жизни студентов. Если точки отображаются по мере необходимости, то только при наличии ошибок. Ошибки, записанные на точечной карте, могут варьироваться в зависимости от уровня образования и уровня подготовки.

2. Использование визуальных схем и планов.

Многие типичные ошибки в устной речи студентов можно предотвратить с помощью визуальных схем и планов. Они до сих пор широко используются и представляют собой схему учебного материала.

3. Кодирование при использовании пальцев.

« При этом пальцы одной или двух рук символизируют слова в предложении и в вопросе. Необходимо пошевелить теми пальцами, которые выступают в роли слова, в котором была допущена ошибка. Этот метод используется для исправления неправильного выбора слов, неправильного выбора слов и неправильного выбора слов. Все эти методы могут быть использованы для предотвращения и исправления разных видов ошибок. Главная задача

заключается в развитии устной речи. » [Шведова Л.Н, 1984. с. 13.]

В русском языке есть много слов, обозначающих движение. Изучение их требует определенной силы воли со стороны иностранных студентов.

В дискуссии исследуется проблема преподавания глаголов движения применительно к начальному этапу обучения русскому языку арабских студентов-филологов. Конечные цели обучения в данном случае определяются как коммуникативные и профессионально-педагогические.

Таким образом, мы определили круг вопросов, которые вызывают трудности у тех, кто изучает русский язык как иностранный. « Это большое количество прямых и переносных значений у глаголов этой группы (в случае глагольных и невербальных формах). У глаголов движения большое количество префиксов, осложненных неполной синонимией, многозначностью и омонимическими отношениями префиксов. » [Зимняя И.А., 1989. с. 69.] Это омоним глаголов с некоторыми приставками, которые образованы от разных глаголов и принадлежат к разным грамматическим формам (бежать за хлебом / бежать с

урока). Именно логический анализ (с привлечением межъязыковых отношений, где это возможно) помогает студентам правильно выбрать форму глагола в контексте конкретной коммуникативной задачи.

На основе анализа литературы и основы подготовки студента мы пришли к выводу, что уже на начальном этапе обучения в вузе можно сформировать определенный набор профессионально-педагогических знаний и умений преподавателя, которые формируют его профессионально-педагогическую (в частности, лингвистическую) компетентность и формируют лингвистическое мышление и профессиональное сознание и знания и навыки преподавателя.

Эти знания и навыки включают в себя:

- 1) знание языкового аспекта;
- 2) умение анализировать значения, способы выражения и правила употребления формы глаголов в русском языке и находить соответствующие способы передачи формы значений в арабском языке.;
- 3) умение объяснять форму глаголов "от смысла к смыслу" "от смысла к форме";

4) способность замечать, исправлять и принимать ошибки в использовании видов;

5) умение адаптировать текст учебника и создавать собственные объяснения, подбирать примеры, переводить тексты и меры с русского на арабский и наоборот. В программах и исследованиях русского языка как иностранного на начальном этапе, как правило, дается элементарная информация о языковом материале без достаточного учета особенностей родного языка и будущей профессии студента.

Список используемой литературы

Аббас Ясин Хамза «Лингвоориентированная методика преподавания русского языка как иностранного в арабской аудитории» / Аббас Ясин Хамза // Мир русского слова. – 2009. – № 4 – С. 86–90.

Аверьянова А.И. Глаголы движения–перемещения в современном русском языке // Учен. зап. Ленингр. гос. ун-та.– Л.: Изд-во ЛГУ, 1973.– Вып.77.–С.3–11.

Акишина А.А., Каган О.Е. Учимся учить. Для преподавателя русского языка как иностранного. 2 изд-е, испр. и доп. / Под общ. Ред. Н.М. Подъяпольской. М.: Русский язык, 2002. – 182с.

Зимняя И.А. Психология обучения неродному языку (на материале русского языка как иностранного). М.: Русский язык, 1989. – 219с.

Леонтьев А.А. Аспектность и комплектность в обучении // Практическая методика обучения русскому языку как иностранному/ Под ред. А.Н. Щукина. – М.: Русский язык, 2003. С. 16–18.

Митрафанова О.Д. Основные положения обучения русскому языку // Методика / Под ред. А.А. Леонтьева, Т.А, Королевой. Изд.3–е, М.,1982. С.11–20.

Митрафанова О.Д., Костомаров В.Г. Методика преподавания русского языка как иностранного. М.: Русский язык, 1990. – 268с.

Молчановский В.В. Преподаватель русского языка как иностранного. Опыт системно–функционального анализа. М.,1998. – 320с.

Розенталь Д.Э., Голуб И.Б., Теленкова М.А. Современный русский язык. Изд-во «Рольф», М., 2001. – 448с.

Цейтлин С.Н. Речевые ошибки и их предупреждение. 4 изд. – М., 2013.

Шведова Л.Н. Трудные случаи функционирования видов русского глагола (к проблеме конкуренций видов). М.: Изд-во МГУ, 1984.- 110с.

references

-Abbas Yasin Hamza "Linguo-oriented methodology of teaching Russian as a foreign language in an Arab audience" / Abbas Yasin Hamza // The world of the Russian word. – 2009. – N 4– P. 86–90.

-Averyanova A. I. Verbs of movement-displacement in the modern Russian language. Leningr. State University. – L.: LSU Publishing House, 1973. – Issue 77. – p. 3–11.

-Akishina A. A., Kagan O. E. Learning to teach. For a teacher of Russian as a foreign language. 2 ed., ispr. i dop. / Under the general Ed. of N. M. Podyapolskaya. M.: Russian language, 2002. – 182s.

Russian Russian as a foreign language (based on the material of the Russian language as a foreign language). Moscow: Russkiy yazyk, 1989. – 219s.

– Leontiev A. A. Aspectnost 'i komplektnost' v obuchenii [Russian language as a foreign language teaching method]/ Russian Russian Language, 2003. p. 16–18.

- Mitrafanova O. D. The main provisions of teaching the Russian language // Methodology / Ed. by A. A. Leontiev, T. A., Koroleva. Ed. 3-e, M., 1982. pp. 11–20. Russian Russian language teaching methods as a foreign language. m.: Russkiy yazyk, 1990. – 268 p. (in Russian). (in Russian). (in Russian). (in Russian). (in Russian). (in Russian). (in Russian).
- Molchanovsky V. V. Teacher of Russian as a foreign language. Experience of system–functional analysis. M., 1998. – 320s.
- .– Rosenthal D. E., Golub I. B., Telenkova M. A. Modern Russian language. Rolf Publishing House, Moscow, 2001 – – 448s.
- Tseitlin S. N. Speech errors and their prevention. 4 ed. – Moscow, 2013.
- Shvedova JI. H. Difficult cases of functioning of the types of the Russian verb (to the problem of species competition). Moscow: Moscow State University Publishing House, 1984. – 110c.

طالب الماجستير علي ستار - قسم اللغة الروسية كلية اللغات جامعة بغداد - حصل
على شهادة البكالوريوس عام ٢٠١٨ والتحق بدراسة الماجستير ٢٠١٩/٢٠٢٠
.ali.satar.j1995@gmail.com

أستاذ مساعد دكتور ياسين حمزة عباس في قسم اللغة الروسية-- كلية اللغات -
جامعة بغداد

البكالوريوس :١٩٨٩ جامعة بغداد

الماجستير -٢٠٠٢ جامعة بغداد

الدكتوراه - ٢٠٠٧ - سانت بطرسبورغ روسيا الاتحادية

Магистрант Али Сагтар-кафедра русского языка факультета
языков Багдадского университета - получил степень
бакалавра в 2018 году и и поступил в магистратуру
2019/2020 года - ali.satar.j1995@gmail.com .

Доцент д-р Ясин Хамза Аббас на кафедре русского языка
факультета языков Багдадского университета.

Бакалавр :1989, Багдадский университет

Степень магистра-2002 Багдадский университет

Кандидат филологических наук - 2007 - Санкт-Петербург
Российская Федерация

- yaseenabbas2@colang.uobaghdad.edu.iq